

3 Poemas de Teotônio J. Roque

Traducción Stelios Karayanis

Μετάφραση Στέλιος Καραγιάννης

Teotônio J. Roque nació en Natal (Rio Grande do Norte). Es fotógrafo y multiartista, graduado en Cine (2018) y en Teología (1992). Su primera exposición individual fue “Um Olho em grande angular” (1997), donde retrató al Movimiento Sin Tierra. En 1997 fue el único brasileño en viajar a Cuba para cubrir el aniversario funerario del Che Guevara, a 30 años de su asesinato, además de tomar imágenes cotidianas del pueblo cubano, reflejando las condiciones de vida de la población. De ahí surgió una muestra itinerante Um olhar sobre Havana, y el libro homónimo, publicado en 1999. Otro libro, Projeto Zumbi, apareció en 2004.

AYER

Nosotros
Semillas fueron plantadas
Flores fueron cosechadas
Pero no fue regado el árbol

Hoy
Sólo recuerdos
Una canción, una guitarra

Vos
Tan cerca y de tan difícil acceso
Tan mía como el paraíso que sólo tengo en sueños

¿Mañana?
Tal vez
Nunca.

XΘΕΣ

Εμείς

Σπόροι που σπάρθηκαν

Λουλούδια που συλλέχτηκαν

Αλλά δεν αρδεύτηκε το δέντρο

Σήμερα

Μόνο αναμνήσεις

Ένα τραγούδι, μια κιθάρα

Εσείς

Τόσο κοντά και με τόσο δύσκολη πρόσβαση

Τόσο δική μου όπως ο παράδεισος που έχω μόνο μες στα όνειρα

Αύριο;

Ίσως

Ποτέ.

DÍA

Cuando el día llegó
Yo pude contemplar toda
La belleza de mis sueños

El día trajo mis íntimos deseos
Y con él la más esperada felicidad

Cuando el día llegó, viví y sentí toda
La alegría llegando a mí como si fueran rayos

De sol

Cuando el día llegó, te tuve y descubrí
Que me traés la luz de la vida, así que no tendré más

Miedo

Cuando el día llegó, trajo la paz y
Mostró que mi búsqueda había terminado

El día llegó
Yo te tengo a vos.

ΜΕΡΑ

Όταν ήρθε η μέρα

Εγώ μπόρεσα να ατενίσω

Την ομορφιά των ονείρων μου

Η μέρα έφερε τους πιο κρυφούς μου πόθους

Και μαζί της την πιο αναμενόμενη ευτυχία

Όταν η μέρα ήρθε, έζησα και ένιωσα όλη

Τη χαρά που ερχόταν σε μένα σαν να ήταν από ακτίνες

Του ήλιου

Όταν η μέρα ήρθε, σε κατείχα και ανακάλυψα

Ότι μου έφερνες το φως της ζωής, έτσι που πια δεν θα

Φοβάμαι

Όταν η μέρα ήρθε, έφερε την ειρήνη και

Έδειξε ότι η αναζήτησή μου είχε τελειώσει

Η μέρα ήρθε

Κι εγώ σας κατέχω.

ENCUENTRO

Tu amor alimenta de tal forma
Que no siento la necesidad del
Apetito del cuerpo.
Vos sos el alimento mágico de la vida
Sos la sustancia de la plenitud
La grandeza del alma
Y el encuentro de todas mis búsquedas

ΣΥΝΑΝΤΗΣΗ

Ο έρωτας σου με θρέφει με τέτοιο τρόπο
Που δε νιώθω την ανάγκη
Της επιθυμίας του κορμιού.
Εσείς sos η μαγική τροφή της ζωής
Sos η ουσία της πλήρωσης
Η μεγαλοσύνη της ψυχής
Και η συνεύρεση όλων μου των αναζητήσεων

